

GRAND CONCERT

de chants de tradition,
de folklore, de répertoire cantorial
et de musique d'Est en Ouest
instrumentales

avec

La CHORALE MITATAM / ECUJE

CARINE GUTLERNER, direction

VADIM SHER, piano

DIMITRI ARTEMENKO, violon

& SOFIA FALKOVITCH

cantor mezzo-soprano

LUNDI 27 JUIN 2022 À 19H30

ECUJE

119 rue La Fayette 75010 Paris, France

01 53 20 52 52 • info@ecuje.fr • www.ecuje.fr

BILLETTERIE : bit.ly/Grand_Concert_27062022

Flashez ici pour le
programme en
format électronique :



PROGRAMME

ECUJE

Lundi 27 juin 2022 à 19h30

Chorale MITATAM / ECUJE

Dimitri ARTEMENKO, violon

Vadim SHER, piano

Carine GUTLERNER, direction

Canon à 3 voix – Moïse Franco

Le ciel et la mer – Jacques Berthes

Eshet Hayl – Moïse Franco, arr.

Lascia Ch'io Pianga (Rinaldo, extrait) – Georg Friedrich Haendel

Shalom Haverim (canon à 3 voix)

Jerushalaim shel Zahav – Naomi Shemer, Carine Gutlerner, arr.

Az der Rebbe (Chanson Yiddish) – Carine Gutlerner, arr.



Vadim SHER, piano

Dimitri ARTEMENKO, violon

PROGRAMME EXTRAITS PASSEPORT NANSEN

1. Vadim Sher. *En chemin*
2. *A vèn cygane. Traditionnel*, arr. D. Artemenko & V. Sher
3. *Hora Danse. Traditionnel*, arr. D. Artemenko & V. Sher
4. Vadim Sher. *Minuit dans les Carpates*
5. Dimitri Artemenko & Vadim Sher. *Poivre et sel*
6. *Hershel. Traditionnel*, arr. D. Artemenko & V. Sher



Sofia FALKOVITCH, cantor mezzo-soprano

Dimitri Artemenko, violon

Vadim Sher, piano

Hine Ma Tov – Léon Algazi

Sim Shalom – Sofia Falkovitch

Chanson hébraïque – Rimsky-Korsakov

Mon coeur s'ouvre à ta voix (célèbre aria de l'opéra Samson et Dalila) –
Camille Saint-Saëns

Kaddish – Maurice Ravel

Tsadik Katamar – ps. 92 Louis Lewandowski



Chorale MITATAM / ECUJE & SOFIA FALKOVITCH

Dimitri Artemenko, violon

Vadim Sher, piano

Carine Gutlerner, direction

Kachol Velavan – Moïse Franco, arr.

Ose Shalom – Raymond Ingber, arr.

A propos de Carine GUTLERNER

Pianiste-concertiste (plusieurs concerts au CARNEGIE HALL, BOZAR-Bruxelles 2022, régulièrement invitée dans les Concerts 'AUTOUR DU PIANO', Paris), chef de chœur (CD *Mémoire et Résistance en Musique*, 2015 – avec les Chorales Mitatam et Cercle Communautaire de Nogent, avec le soutien de la FMS), compositeur (musique de film : « Le Journal d'Anne Frank », « Paul Delvaux », « Nana » en 2016), Docteur en Musique, Carine Gutlerner a été formée par Flore Levine et a remporté de nombreux Premiers Prix dont ceux de Piano, Direction Chorale, Musique de Chambre, Histoire de la Musique au Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles (Belgique), avant d'obtenir aux États-Unis, un Master en Piano, un Master en Direction Chorale, ainsi qu'un Doctorat en Musique – Doctorate of Musical Arts in Piano Performance (D.M.A.).

À ses nombreux concerts, Carine Gutlerner a été appréciée par la critique tant pour le répertoire classique que pour le répertoire contemporain. Elle a enregistré un CD avec des œuvres de Franck et de Moussorgski (C.E.A. MUSIKA, 2012) et un autre CD avec des œuvres de Beethoven et de Brahms (même production, 2014). Un nouveau CD est sorti en 2021 avec la même production. Artiste graphique, elle a publié un livre d'art (*Traits de mémoire. Œuvres graphiques*. Texte d'André Lorant. Cohen&Cohen, éditeurs. Paris, 2015, 362 p., 289 dessins). Le livre a obtenu le Prix Botticelli en 2018.

Se consacrant également à l'enseignement, Carine Gutlerner a obtenu le CA (Certificat d'Aptitude) et est Professeur titulaire de Piano 'Hors Classe' de Conservatoire.

Chorale MITATAM / ECUJE

La Chorale MIT A TAM * s'est principalement constituée en 2005 par le transfert de la Chorale du Centre Communautaire de Paris, créée par Carine Gutlerner en 2000. La chorale réunissant une vingtaine de choristes amateurs à ses répétitions hebdomadaires à l'UEVACJEA (Union des Engagés Volontaires Anciens Combattants Juifs 1939-45 Leurs Enfants et Amis), a été intégrée depuis 2016 au Mémorial de la Shoah à Paris.

La Chorale du Cercle Communautaire de Nogent** avait été créée en 2003 par l'initiative de Yaël et Pascal Grin, membres du CCN (Cercle Communautaire de Nogent) et présidé par Yves Dellmann.

Les deux chorales ont fusionné à partir de l'automne 2017 (Chorale Mit a Tam de la Commission Engagés Volontaires Juifs du Mémorial de la Shoah) et se sont produites chaque année en concert avec un répertoire varié, abordant les différentes époques de la Renaissance à nos jours, incluant des chants de folklore et de tradition.

En 2020, la MIT A TAM étend son activité et est accueillie à l'ECUJE*** (Espace Culturel Universitaire Juif d'Europe).

La chorale réunit des choristes amateurs à ses répétitions hebdomadaires à l'ECUJE, le lundi de 19h15 à 21h15 au 119 Rue La Fayette, 75010 Paris.

++ La Chorale Mit a Tam* à Paris et la Chorale du Cercle Communautaire de Nogent**, ont enregistré un CD "Mémoire et Résistance en musique" (Paris, 2015) avec le soutien de l'UEVACJEA (Union des Engagés Volontaires Anciens Combattants Juifs 1939-45 Leurs Enfants et Amis -- intégrée depuis 2016 au Mémorial de la Shoah), du CCN (Cercle Communautaire de Nogent) et de la FMS (Fondation pour la Mémoire de la Shoah) : depuis 2021 ce CD est disponible à l'Institut Européen des Musiques Juives (IEMJ).

A propos de Vadim SHER et Dimitri ARTEMENKO

VADIM SHER et DIMITRI ARTEMENKO sont nés et ont grandi en Estonie à l'heure de l'Union Soviétique. Ils se sont rencontrés à l'école maternelle, puis se sont retrouvés au conservatoire de Tallinn où Vadim apprenait le piano et Dimitri le violon.

Enfants, ils forment un duo et commencent à participer à des concerts de jeunes musiciens dans les usines, hôpitaux et colonies de vacances... Dimitri poursuit sa formation professionnelle à l'Académie de Musique Estonienne, tandis que Vadim étudie à l'École Supérieure de Musique Moussorgski de Saint-Pétersbourg.

Dimitri arrive à Paris en 1992, où Vadim le rejoint un an plus tard pour relancer le duo créé quand ils étaient enfants. Du métro parisien, qui fut leur scène durant les premiers temps de leur émigration, à la Philharmonie de Paris, qui les invite pour la création d'un ciné-concert (genre dans lequel le duo s'est spécialisé) en 2016, plus de vingt ans de chemin musical avec des centaines de concerts unissent les deux musiciens autour d'un large éventail de musiques – classique, ancienne, de chambre, folklorique. Leurs propres compositions, souvent réalisées « à quatre mains », occupent aujourd'hui une place majeure dans leur répertoire.

Chacun d'eux mène une carrière personnelle avec d'autres formations, Dimitri davantage dans les musiques actuelles (Féloche, Naâman, Tama, September Song, La Kumpania Zelwer) et Vadim surtout au théâtre et au cinéma (Cie Achille Tonic (alias Shirley & Dino), des mises en scène de Youlia Zimina, Jean-Michel Vier, Matthias Langhoff, Charlotte Rondelez ; films d'Igor Minaév, Aurélia Georges, Alexandre Moix). Mais la complicité musicale exceptionnelle développée en près de quarante ans de travail en duo reste pour tous les deux une source précieuse de création et d'épanouissement artistique. Passeport Nansen, leur premier album, est paru en automne 2019.

A propos de Sofia FALKOVITCH

Première femme cantor (hazzan) diplômée en Europe et l'unique en France, Sofia Falkovitch est une cantatrice mezzo-soprano. Née à Moscou, elle a étudié en Israël, en Allemagne et au Canada auprès de grands professeurs de chant et de maîtres de la musique juive.

La préoccupation première de Sofia est celle de transmettre et à faire aimer ces trésors musicaux hérités des générations. Ses enregistrements et projets conceptuels, plusieurs fois récompensés, sont régulièrement présentés à la télévision et dans des festivals en Europe, en Israël, au Canada et aux États-Unis.

Spécialiste de la musique sacrée hébraïque et du folklore yiddish, elle interprète un large répertoire et collabore avec de nombreux artistes internationaux.

A l'intersection des mondes et comme passeur entre les cultures et sensibilités, le dialogue interculturel et interreligieux est au cœur de son travail créatif. Très sollicitée, Sofia est une ambassadrice de sa foi et une voix influente de sa génération.

« Voix phare de l'art cantorial juif aujourd'hui » – Allegro

« Une pionnière qui a su trouver sa voie et son style. » – Deutsche Welle

« Sa voix renversante a convaincu même les plus sceptiques. » – WDR

« Une voix intense ... une cantatrice hors du commun ... une coloration originale » pouvait-on lire dans Pizzicato à propos de son album « Chants hébraïques et chants d'amour » sous le label Calliope Records.

« Mezzo-soprano, cantor and Concordia alumna Sofia Falkovitch enjoys her international reach. Falkovitch's remarkable singing talents extend beyond her voice and onstage presence to her fluency in Russian, French, German, Hebrew, Yiddish, Spanish and English. Her singing range is wide, coloured and layered, while her technique both textured and complex. In her life as a singer, Falkovitch sees a treasure trove of opportunity to work together and communicate with people of other religions and cultures, through storytelling and creativity. Her optimistic and pragmatic outlook envisions a way to come together, to bridge the mosaical divide by tearing down walls and prejudices — through the gift of music.» Concordia University



CHORALE MITATAM - ECUJE

Chantal Gassiot (S),
Carine Gutlerner (Direction),
Ruth Roumani (S),
Monique Elkrief (A), Evelyn Isvy (A),
Monique Dussin (S), Josselyne Taieb (S),
Jean-Marc Israël (B),
Josiane-Elise Tubiana (A), Yaël Zerah (A).



VADIM SHER, piano et
DIMITRI ARTEMENKO, violon



SOFIA FALKOVITCH,
cantor mezzo-soprano